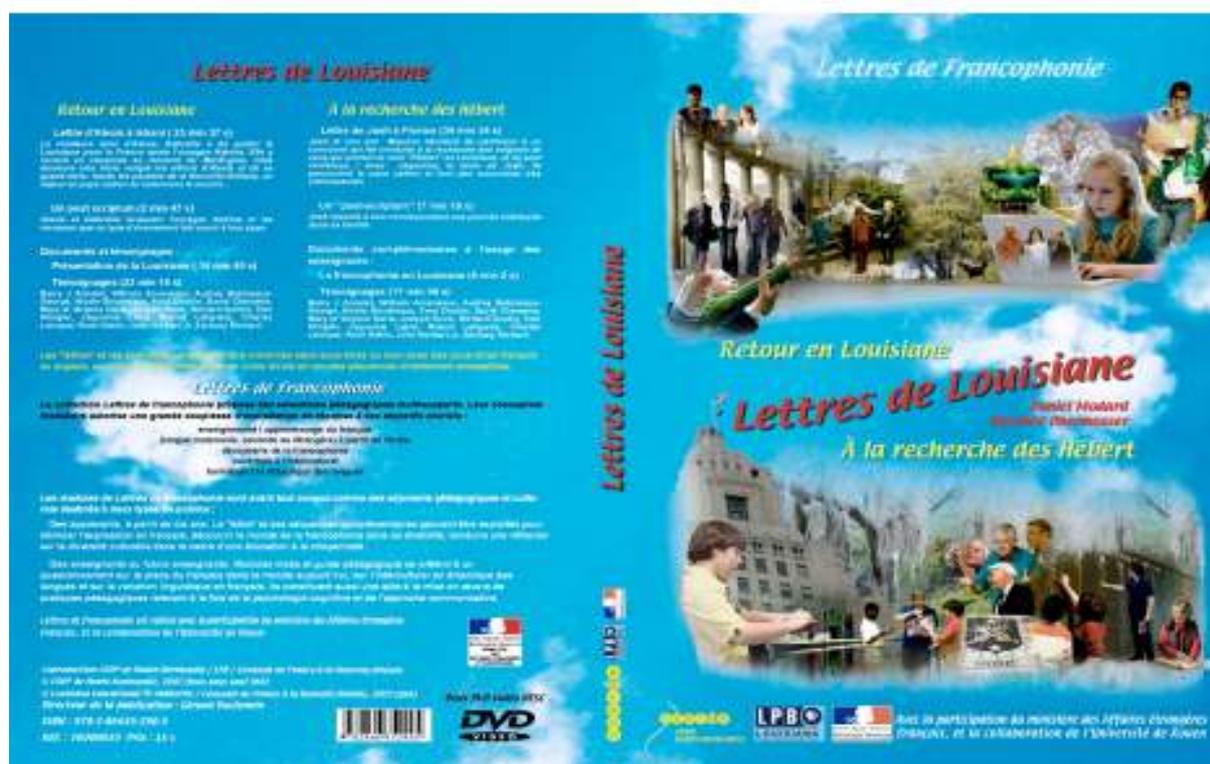


# LETTRES DE FRANCOPHONIE

***Pour se construire une culture francophone et s'informer sur le pluralisme linguistique et culturel dans les pays francophones...***

Collection éditée par le Centre Régional de Documentation Pédagogique de Haute-Normandie avec la collaboration de l'Université de Rouen (Laboratoire EA 4305 LiDiFra) et la participation du Ministère des Affaires étrangères et européennes.

Pour chacun des ensembles composant les *Lettres de francophonie*, un partenariat institutionnel a été mis en place, de façon systématique, avec les autorités éducatives des pays concernés, aussi bien au niveau de la conception des projets que de leur réalisation.



**POUR S'INFORMER OU POUR COMMANDER :**

**CRDP DE HAUTE-NORMANDIE OU TOUTE LIBRAIRIE DU RÉSEAU CNDP / CRDP / CDDP**

**Informations pédagogiques : [Daniel.modard@univ-rouen.fr](mailto:Daniel.modard@univ-rouen.fr)  
ou [Bernard.obermossner@ac-rouen.fr](mailto:Bernard.obermossner@ac-rouen.fr)**

**INFORMATIONS GÉNÉRALES<sup>1</sup> ET BON DE COMMANDE TÉLÉCHARGEABLE SUR LE SITE :  
[www.ac-rouen.fr/crdp76](http://www.ac-rouen.fr/crdp76)**

<sup>1</sup> On peut aussi taper *Lettres de francophonie* sous un moteur de recherche (Google ou autre).

# LETTRES DE FRANCOPHONIE

Collection éditée par le Centre Régional de Documentation Pédagogique de Haute-Normandie avec la collaboration de l'Université de Rouen (Laboratoire EA 4305 LiDiFra) et la participation du Ministère des Affaires étrangères et européennes.

C'est en partant de l'idée que l'audiovisuel pourrait constituer un support privilégié pour rendre compte de la diversité linguistique et culturelle qui prévaut aujourd'hui dans l'espace francophone - mais aussi pour la promouvoir – que les *Lettres de francophonie* ont été mises au point. Ces réalisations, éditées sous la forme de DVD, sont au nombre de douze aujourd'hui. Elles proposent une approche didactique de la francophonie pour les apprenants (modules 1 et 2) et sociolinguistique pour les formateurs et/ou les chercheurs (modules 3 et 4).

Chaque *Lettre de francophonie* a une durée d'un peu plus d'une heure et comprend :

- **deux modules destinés à des apprenants** âgés de douze ans et plus avec une fiction d'une vingtaine de minutes – présentée sous la forme d'une lettre - et des séquences complémentaires venant la prolonger ;

- **deux modules destinés à des formateurs (des enseignants notamment), des étudiants et des chercheurs** intéressés par les usages du français dans l'espace francophone. Ces modules comportent, à chaque fois *une présentation du pays* choisi en référence (géographie, histoire, rôle et évolution du français...) et *des entretiens avec des personnes de statuts très divers*. Ces témoignages éclairent le contexte linguistique et culturel évoqué dans la lettre et, au-delà, proposent un panorama de la francophonie dans le pays concerné et des rapports que les habitants y entretiennent avec la langue française.

Chacun de ces vidéogrammes, d'une durée d'une à deux heures, est accompagné d'un ouvrage documentaire (70 pages environ) et de plus de 50 fiches facilitant l'utilisation en classe des modules. Ces documents sont intégrés dans la partie ROM du DVD.

Les formateurs devraient trouver dans ces ensembles des outils utiles et concrets pour illustrer des pratiques langagières et culturelles caractéristiques du monde francophone, puis pour les analyser et en discuter avec leurs stagiaires (ouverture sur la variation langagière).

Les *Lettres de francophonie* sont élaborées par Daniel Modard, Maître de conférences à l'Université de Rouen (Département des Sciences du Langage), et par Bernard Obermosser, Responsable de la production audiovisuelle au CRDP de Haute-Normandie.



## Les Lettres de francophonie, une collection avec :

### - 4 Lettres du Canada.

Volume 1 : Alberta et Manitoba

Volume 2 : Québec et Nouveau-Brunswick ;

### - 2 Lettres du Maroc.

Volume 1 : Le statut et le rôle du français au Maroc.

Volume 2 : La communauté marocaine en France et son intégration linguistique.

### - 3 Lettres du Liban.

Volume 1 : La place du français à Beyrouth et au Liban

Volume 2 : Le Sommet de la Francophonie de Beyrouth

### - 2 Lettres de Louisiane.

Volume 1 : Les traditions culturelles cadiennes

Volume 2 : La situation du français en Louisiane

### - 1 Lettre de Roumanie.

Volume unique : La pratique du théâtre en milieu scolaire et la place du français en Europe centrale et orientale.



# LETTRES DU MAROC

R  
O  
U  
E  
N

*Lettres du Maroc* est une production du Centre Régional de Documentation Pédagogique de Haute-Normandie, réalisée en partenariat avec le Centre Académique de Documentation, d'Animation et de Production Pédagogiques de Mohammedia (Maroc). Cet ensemble est édité avec la collaboration de l'Université de Rouen (Laboratoire EA 4305 LiDiFra) et de l'Ambassade de France au Maroc, avec la participation du ministère des Affaires étrangères et européennes.

Situé à l'extrême-ouest du Maghreb et du monde, le Maroc occupe une situation privilégiée dans le monde. Situé que par le détroit de Gibraltar, large de 14 kilom

constitue donc un point de rencontre entre deux continents (l'Afrique et l'Europe), mais aussi entre la Mer méditerranée et l'Océan atlantique. Cette position géographique fait du Maroc à la fois un lieu d'échanges et un carrefour de civilisations et de cultures. Arabe par sa culture, africain par ses immenses étendues désertiques, le Maroc est également proche de l'Europe par son climat méditerranéen et les liens économiques et culturels qu'il a su tisser avec l'Occident au fil de son histoire, en particulier avec la France depuis le début du 20<sup>ème</sup> siècle. Les relations qui unissent aujourd'hui la France et le Maroc sont aussi le résultat d'un passé tumultueux : la plus grande partie du Maroc a été placée sous le protectorat de la France de 1912 à 1956. De cette période coloniale demeurent des rapports privilégiés entre les deux pays. Même si elle n'est plus en situation hégémonique, la langue française joue toujours un rôle important au Maroc à côté de l'arabe. Elle est encore très présente dans l'enseignement public et privé, dans la littérature, les médias et dans bon nombre d'administrations. L'existence d'une importante communauté marocaine en France renforce incontestablement les liens entre les deux pays. Les jeunes de la deuxième génération - souvent plus francophones qu'arabophones - contribuent également à favoriser le maintien du français au Maroc et la familiarisation de leurs proches avec des usages culturels qu'ils ont acquis en France. À l'heure de la mondialisation, même si l'anglais progresse incontestablement au Maroc, le pays entend rester ouvert à toutes les possibilités qui lui seront offertes de répondre aux défis qui lui sont imposés par sa démographie : éduquer, moderniser dans le respect des valeurs et des traditions identitaires. Dans ce cadre, l'appartenance du Maroc à l'espace francophone est de plus en plus souvent perçue par tous comme un véritable atout dans un univers où la diversité et le dialogue des cultures constituent une richesse des plus précieuses.

Extraits de la présentation du Maroc figurant sur le DVD (*Regards sur le Maroc* d'après Naïma Dherbercourt).

Les *Lettres du Maroc* ont été élaborées par Daniel Modard, Maître de conférences à l'Université de Rouen, Bernard Obermosser, Responsable de l'audiovisuel au CRDP de Haute-Normandie, et Mohammed Sektaoui, Inspecteur de français au Maroc.

## **Lettres du Maroc**

### **- DVD 1 En route pour la fête.**

(1h 35 min)

#### **Modules apprenants**

29 min 42 s

*Les fêtes traditionnelles au Maroc / les légendes*

*La famille marocaine – L'accueil et l'hospitalité.*

4 post-scriptum : *Cités antiques et villes récentes*

#### **Modules formateurs**

30 min 53 s

- Regards sur le Maroc

- *Témoignages* : Place et rôle du français au Maroc.

**- DVD 2 Un but en or.** (1h 07 min 43 s)

#### **Modules apprenants**

57 min 11 s

*Le football et les sports collectifs*

*Patrimoine et identité*

3 post-scriptum : *Le thé à la menthe, Elaïdia se présente...*

#### **Modules formateurs**

22 min 06

- La communauté marocaine en France et son rapport à la langue française.

- *Témoignages* : La parole est donnée à des écrivains et des personnages politiques.

Sous-titrages en option en français pour les modules pédagogiques.

Prix global : 15 €



# LETTRES DE LOUISIANE

*Lettres de Louisiane* est une coproduction du Centre Régional de Documentation Pédagogique de Haute-Normandie, de Foundation for excellence in LPB (Louisiane) et du Consulat Général de France à la Nouvelle-Orléans. Cet ensemble est édité avec la collaboration de l'Université de Rouen (Laboratoire EA 4305 LiDiFra) et la participation du ministère des Affaires étrangères et européennes.

Il est difficile de comprendre la situation actuelle du français en Louisiane sans se référer à l'histoire de cet État américain. Terre d'accueil, à partir de 1766, pour de nombreux Acadiens victimes du « Grand Dérangement », la Louisiane francophone reste encore trop souvent assimilée à cette seule population dont l'épopée dramatique est exaltée dans *Evangéline*, le célèbre poème de Longfellow. Toutefois, restreindre l'usage du français aux seuls Cajuns (nom dérivé, par aphérèse et apocope, de « Acadiens ») serait très discutable. En effet, la langue française est parlée en Louisiane depuis l'arrivée des premiers explorateurs français à la fin du 17<sup>ème</sup> siècle, le plus célèbre d'entre eux étant probablement Robert Cavelier de la Salle qui prit possession de ce territoire au nom de la France, le 9 avril 1682. La pratique du français concerne aujourd'hui une population très diversifiée, composée de Blancs, d'Afro-américains, d'Amérindiens et de personnes métissées. La diversité qui a toujours caractérisé les francophones louisianais est donc étroitement liée à cette histoire complexe et se manifeste encore de nos jours à travers les différentes variétés vernaculaires de français qui y sont attestées. Elles sont habituellement réparties en trois groupes (cadien, créole et français colonial) même s'il s'agit, là encore, d'une catégorisation réductrice comme en témoignent plusieurs études récentes sur le sujet. Celles-ci montrent en effet que l'expression « français louisianais » serait mieux appropriée dans la mesure où elle instaure l'idée qu'il existerait un continuum entre ces différentes variétés. Toutefois, cantonner le français en Louisiane à sa seule histoire reviendrait à le condamner à terme.

Depuis les années 1960, de nombreuses actions, dont celle du CODOFIL (Conseil pour le Développement du français en Louisiane), contribuent non seulement à maintenir et à développer la pratique de cette langue, mais aussi à la revaloriser à travers ses composantes, linguistiques et culturelles. C'est ce questionnement que l'on retrouve en filigrane de ces *Lettres de Louisiane*.

Les *Lettres de Louisiane* ont été élaborées par Daniel Modard, Maître de conférences à l'Université de Rouen, Bernard Obermosser, Responsable de l'audiovisuel au CRDP de Haute-Normandie, et Adam Steg, Attaché audiovisuel au Consulat de France à La Nouvelle-Orléans.



## **Lettres de Louisiane**

### **- DVD 1 Retour en Louisiane.**

(1h 06 min 31s)

#### **Modules apprenants – 37 min 03**

*Le Mardi gras en Louisiane*

*L'ouragan Katrina*

Un post-scriptum : *Sous la menace des ouragans.*

#### **Modules formateurs - 29 min 28**

- Présentation de la Louisiane

- Ses traditions culturelles

- *Témoignages* : le français et les francophones de Louisiane

### **- DVD 2 À la recherche des Hébert. (1h 07 min 43s)**

#### **Modules apprenants – 37 min 03**

*La généalogie et la diversité des francophones en Louisiane.*

Un post-scriptum: *Je m'appelle Josh*

#### **Modules formateurs - 29 min 28**

- La francophonie en Louisiane

- Rôle et statut du français

- *Témoignages* : La place du français aujourd'hui en Louisiane : déclin et renaissance.

Sous-titrages en option en allemand, anglais, français, espagnol et portugais pour les modules pédagogiques.

Prix global : 15 €



# ***LETTRE DE ROUMANIE***

La dernière édition de *Lettres de francophonie*

Le français en Europe centrale et orientale



# LETTRE DE ROUMANIE

*Lettre de Roumanie* est une coproduction du Centre Régional de Documentation Pédagogique de Haute-Normandie, de la Radio Télévision Roumaine (TVR) et de l'Institut français de Bucarest. Cet ensemble est édité avec la collaboration de l'Université de Rouen (Laboratoire EA 4305 LiDiFra) et la participation du ministère des Affaires étrangères et européennes.

Membre de l'Union européenne depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2007, la Roumanie apparaît comme un carrefour stratégique en Europe, tant sur le plan géographique que culturel. Bucarest se situe sur un emplacement équidistant de l'Atlantique et de l'Oural.

Si la Roumanie doit une partie de son héritage à l'Orient (le sud-est de l'Europe, post-byzantin) et aux mondes slave et balkanique, ses racines latines ont toujours conduit ce pays à se rapprocher de l'Occident et, en particulier, de la France. Membre à part entière de l'Organisation Internationale de la Francophonie, la Roumanie a accueilli, en 2006, le XI<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie, le premier à se dérouler en Europe centrale et orientale. L'attachement des Roumains à la langue française s'explique, entre autres, par des liens linguistiques, historiques et culturels très étroits qui existent depuis plus de 150 ans entre la Roumanie et la France. Si tous les États d'Europe centrale et orientale ont entretenu, à un moment ou à un autre de leur histoire, des liens privilégiés avec la langue française (n'oublions pas que le français bénéficiait d'une image de prestige dans toute cette partie du monde au 19<sup>ème</sup> siècle), aucun ne les a maintenus d'une façon aussi régulière et aussi forte que la Roumanie. L'usage du français dans ce pays relève autant d'une quête identitaire (revendiquer et faire valoir ses racines latines) que d'un souhait d'affirmer son aspiration aux valeurs européennes. Dans la mesure où le français est une des langues de travail de l'Union, ce statut lui confère un rôle particulier dans tous les États membres, dont la Roumanie. De par sa situation en Europe, la Roumanie occupe aujourd'hui une place spécifique dans l'espace francophone.

Si on considère que l'avenir du français dans le monde se joue aussi dans les pays européens, la France se doit d'apporter son soutien aux Roumains qui œuvrent dans leur pays pour permettre à la langue et la culture françaises de continuer à s'y épanouir. Dans ce pays, comme dans d'autres, il s'agit de passer d'une francophilie reconnue à une francophonie renouvelée.

L'ensemble *Lettre de Roumanie* a été élaboré par Daniel Modard, Maître de conférences à l'Université de Rouen, Bernard Obermosser, Responsable de l'audiovisuel au CRDP de Haute-Normandie, avec la collaboration de l'Institut culturel de Bucarest.



***Lettre de Roumanie,  
c'est***

***un DVD (1 h 19 min 41)***

***avec***

**- des modules apprenants**

- 41 min 19 -

**Une fiction** *Coup de théâtre!* ayant pour thème la pratique du théâtre francophone en milieu scolaire

**4 séquences complémentaires**

*Je m'appelle Raul*

*Alexandra*

*Un grand événement à Dej*

*La tournée de Mihaï*

**- Des modules formateurs**

- 38 min 22 -

**- Présentation de Roumanie**

- La Roumanie et ses liens avec l'espace francophone.

Son attachement à la langue et à la culture françaises

**- Témoignages**

Entretiens avec des Roumains autour de la place du français dans ce pays et sur la pratique du théâtre francophone en milieu scolaire et universitaire.

Sous-titrages en option en allemand, anglais, français, espagnol, roumain et russe pour les modules pédagogiques.

Prix : 10 €



# BON DE COMMANDE

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse personnelle : \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

Adresse électronique : \_\_\_\_\_ @ \_\_\_\_\_

Tél.: \_\_\_\_\_

*Ou pour un établissement* : Nom de l'école: \_\_\_\_\_

Code : \_\_\_\_\_ Adresse personnelle : \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

Titre de la publication	Référence	Prix unitaire	Quantité	Total
<b>Sélection <i>Lettres de francophonie</i></b>				
<i>Lettres du Maroc</i>		15 €		
<i>Lettres de Louisiane</i>		15 €		
<i>Lettre de Roumanie</i>		10 €		
<input type="radio"/> Achat personnel: Je suis abonné(e) aux librairies médiathèques du CRDP. Je bénéficie donc de 5% de réduction sur tous mes achats. (abonnement 2010 - 2011)			-5%	
<input type="radio"/> Achat établissement : l'école est abonnée aux librairies médiathèques du CRDP. L'école bénéficie d'une réduction de 9 % sur tous ses achats.			-9%	
<input type="radio"/> Je ne suis pas abonné(e). Je ne bénéficie pas de réduction.				
Frais d'envoi.			France Europe Monde	+ 4,50 € + 8 € + 15 €
<b>Total à régler</b>				
Vous devez obligatoirement joindre le paiement à la commande par chèque adressé à l'agent comptable du CRDP ou par mandat administratif				

## CRDP de Haute-Normandie - Mont-Saint-Aignan

2 rue du Docteur Fleury – B P. 88 – 76130 MONT-SAINT-AIGNAN

Téléphone : 02.32.08.87.23 Fax : 02.32.08.87.12

Courriel : [ord.crdp@ac-rouen.fr](mailto:ord.crdp@ac-rouen.fr) Site internet : [www.ac-rouen.fr/crdp](http://www.ac-rouen.fr/crdp)

**Horaires d'ouverture:** Lun – Mer : 8h45 – 18h00 Jeu : 13h – 18h00 ; Ven : 8h45 - 17h00